
ГЛАГОЛЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ИДЕЮ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ, НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

К.А. Деменова

Кафедра преподавания русского языка в других языковых средах
Нижегородский национальный исследовательский
университет им. Н.И. Лобачевского
пр. Гагарина, 23, Нижний Новгород, Россия, 603950

Статья посвящена методам работы с глаголами, выражающими идею перемещения объекта и субъекта в пространстве. Дана систематизирующая таблица, и описаны виды упражнений на закрепление материала. В качестве дополнительного материала предлагается использовать тематически связанные фразеологические сочетания.

Ключевые слова: урок русского языка как иностранного, глаголы движения, переходные глаголы, глаголы перемещения.

Глаголы движения в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) занимают особое место, поскольку являются специфической особенностью русского языка и далеко не всегда понятны представителям других культур. Действительно, русское языковое сознание представляет движение крайне подробно. Русский язык способен описывать движение, ограниченное во времени и длительное, движение, связанное с преодолением дистанции или достижением конкретной точки, движение в конкретное место и движение в направлении конкретного места. Все разнообразие бесприставочных форм глаголов и соотнесенных с ними префиксальных форм преподается специалистами РКИ как система, и она описана в большом количестве учебных и методических пособий, что значительно облегчает работу с данным материалом. Однако существует целая группа глаголов, коррелирующих с глаголами движения, грамматика которых в учебных пособиях рассматривается бегло, хотя они представляют собой лексику, необходимую в каждодневно возникающих языковых ситуациях. Речь идет о глаголах, демонстрирующих манипуляции с объектом в пространстве. Это такие видовые пары, как «класть — положить», «ставить — поставить», «вешать — повесить», «сажать — посадить». Они также выражают идею движения, поскольку описывают перемещение, однако это движение совершается не субъектом, а объектом под воздействием субъекта. В переводе эти глаголы, как правило, бывают абсолютно понятны иностранцам, но в практике преподавания РКИ переводная техника подачи лексики не всегда может быть применена. Кроме того, проблема в употреблении данных глаголов коренится не только в их семантике, но и в сложности самих грамматических форм, их отклонении от стандартных моделей спряжения, а практика общения с носителями русского языка может породить дополнительный ряд трудностей, связанных, например, с ошибками в употреблении видовой пары «класть — положить». Поэтому для правильного использования иностранцами данных глаголов необходимо провести на уроке специальную работу по объяснению и систематизации материала, а также его отработке.

В связи с тем, что глаголы движения впервые изучаются в теме «Винительный падеж», которая традиционно следует после темы «Предложный падеж», иностранцам на данном этапе должны быть известны такие глаголы местоположения как «лежать», «сидеть», «стоять» и «висеть» (уровни А1 — А2). Поэтому объяснение глаголов, описывающих манипуляции с объектом, предлагается производить через уже известный материал, в непосредственном соединении с ним. Более того, благодаря системности подачи становится возможным параллельное введение глаголов, характеризующих перемещение субъекта в пространстве относительно других объектов окружающего мира (видовые пары «ложиться — лечь», «садиться — сесть», «вставать — встать», «повисать — повиснуть»). Необходимо отметить, что на уроке все глаголы должны быть введены как парадигма грамматических форм — спряжения, прошедшего времени и повелительного наклонения. В дальнейшем их отработка строится таким образом, чтобы каждая форма так или иначе была употреблена учащимися хотя бы один раз. В противном случае не произойдет ее закрепления, и работу с данным материалом будет необходимо произвести повторно.

Для подачи описанного материала предлагается следующая таблица:

Картинка	Нет движения (Где?)	Есть движение (Куда?)	
		Субъект меняет место	Объект меняет место
	лежать — полежать	ложиться — лечь	класть — положить
	стоять — постоять	вставать — встать	ставить — поставить
	сидеть — посидеть	садиться — сесть	сажать — посадить
	висеть — повисеть	повисать — повиснуть	вешать — повесить

Разумеется, в данную таблицу могут быть добавлены грамматические формы глаголов, а также другая полезная информация, например глагольное управление. Действия, передаваемые глаголами, могут быть показаны в классе на конкретных примерах, а благодаря разнообразию форм их спряжения и нестандартно образующимся формам прошедшего времени у таких глаголов, как «лечь», «сесть», «класть» и «повиснуть», может быть попутно повторена грамматика глагольных исключений.

Отдельную проблему представляет соотнесение неодушевленных субъектов и их действий. Так, для иностранцев далеко не очевиден тот факт, что сковорода, представляющая собой плоский предмет, развернутый более в горизонтальной, чем вертикальной плоскости, *стоит*, а если она находится, например, в раковине или в сумке, можно сказать, что она там *лежит*. В соответствии с этим при перемеще-

нии сквороды в одних случаях субъект будет ее *ставить*, в других случаях *класть*. Для того чтобы дать учащимся минимальную ориентировку в данной теме, можно добавить к первой таблице следующий комментарий:

...	класть — положить	объект горизонтальный; объект хранится или не готов к использованию
...	ставить — поставить	объект вертикальный; у объекта есть ножки (диван, кресло, шкаф, кровать и т.п.); объект готов к использованию или находится в работе

При изучении русского языка на более продвинутом этапе (B1 — B2) может быть отдельно рассмотрено соотнесение глаголов «стоять — сидеть — лежать» и соответствующих им глаголов, выражающих перемещение. Так, в русском языковом сознании глаголы «сидеть» и «садиться» всегда «подразумевают», что при выполнении этого действия у субъекта согнуты конечности или то, что их напоминает. Таким образом, птица на дереве не *стоит*, а *сидит* — при наблюдении видно, что ее ноги находятся под углом к ветке. Самолет *садится*, потому что шасси напоминают нам согнутые ноги. Однако такая детализация может быть избыточной на так называемых «младших» уровнях изучения языка и с большой вероятностью помешает усвоению информации.

В качестве дополнительного материала можно ввести на уроке ряд пословиц, поговорок и связанных выражений, в которых употребляются изучаемые глаголы:

- ставить с ног на голову, ставить под удар, ставить в трудную ситуацию, ни в грош не ставить, ставить компьютерную программу, ставить диагноз;
- вставить в очередь, вставить на учет;
- класть на место, класть в больницу, класть деньги в банк (на счет, на телефон);
- ложиться спать, ложиться в больницу, ложиться тяжким грузом;
- висеть на телефоне, висеть как камень на шее;
- вешать нос, вешать всех собак на кого-то, вешать лапшу на уши, хоть топор вешай;
- тишина (пауза) повисла;
- сажать растение, сажать преступника в тюрьму;
- садиться в тюрьму, садиться в лужу (галошу).

Для демонстрации парадоксальности видения русским языковым сознанием мира учащимся может быть предложена игра «Кладет? Вешает? Ставит? Сажает?». Преподаватель демонстрирует картинки и задает вопрос: какой глагол уместнее всего употребить для их описания? Такой прием, с одной стороны, способствует релаксации на уроке, с другой стороны, позволяет практически закрепить материал.

Для практического закрепления описанного выше материала предлагается использовать на уроке следующие виды упражнений:

Упражнение 1. Выберите правильную форму глагола.

1. Вы уже (клали — положили) вещи на место? 2. Куда ты (ставил — поставил) мой чемодан? 3. Я редко (сажусь — сяду) в автобусе, обычно я (стою — постою).

Упражнение 2. Поставьте глаголы в правильную форму.

САДИТЬСЯ — СЕСТЬ

1. Пять минут назад они ... в автобус. 2. Вы здесь? Пожалуйста, ... сюда. 3. Он всегда ... в первый ряд. 4. Когда я ... на этот стул, я понял, что мне неудобно.

Упражнение 3. Вставьте глаголы в предложения в правильной форме.

ГДЕ?

1. Раньше там ... письменный стол. 2. Скажите, где ... мои документы? 3. Гости ... на диване и смотрели телевизор. 4. Где шарф? Он ... на вешалке.

КУДА?

1. Она забыла, куда ... свою записную книжку. 2. Надо всегда ... вещи на свое место. 3. Я всегда ... цветы в эту вазу. 4. Дедушка ... в кресло и начал читать.

Упражнение 4. Заполните пропуски в тексте.

Я нашел новую работу. Теперь я секретарь в большой международной фирме. У меня даже есть свой стол и компьютер. В первый день я почти ничего не делал. Я пришел, разделся и ... пальто в шкаф. Потом я ... на стол фотографию жены и детей, ... в ящик стола разные бумаги и документы и ... на стену большой красивый календарь. Потом я ... в кресло и прочитал все рабочие инструкции. Оказалось, что я каждый день должен ... шефу на стол свежие письма и газеты, делать кофе и про-
верять почту, а шеф будет давать мне разные задания. <...>

Игра «Что он сделал?»

На столе преподавателя находятся различные предметы. Задача группы запомнить их в течение нескольких минут. После этого все закрывают глаза, а один студент производит манипуляцию с предметами. Далее задача группы описать, что произошло (куда он поставил, положил или повесил предметы).

Игра «Мой идеальный дом»

Вы купили новый дом, но там сейчас пусто. Скажите, какие вещи вы купите и куда их поставите, повесите, положите. Например:

Я куплю картину и повешу ее в спальню на стену.

В зал я поставлю диван и телевизор.

	ванная	туалет	спальня
прихожая	коридор		зал
	кухня		кабинет
	кладовка		балкон

Рис. Квартира

Для групп, уже изучавших русский язык ранее, можно уточнить, что при описании такого рода действий, место, в котором производится манипуляция с объектом, может выражаться винительным или предложным падежом, в особенности это касается разговорной речи. Например:

Я поставил чемодан в коридор, в угол.

Я поставил чемодан в коридоре, в углу.

Я поставил чемодан в коридоре в угол.

Игра «Я в гостиничном номере»

Вы приехали в гостиницу на неделю. Все ваши вещи пока лежат в чемодане. Скажите, куда вы их поставите, положите, повесите.

Игра-шутка «Что нельзя делать?»

Придумайте, какие вещи и куда нельзя класть, ставить, вешать. Например:

Я думаю, что нельзя класть кошку в холодильник.

Ситуации для диалога/ ролевой игры

1. Муж и жена решают сделать в квартире ремонт, купить новую мебель и обновить интерьер.
2. Ваш сосед по комнате, пока вас не было дома, сделал уборку, и теперь невозможно найти вещи. Спросите его, куда он все положил, поставил, повесил.
3. Вы готовите офис к прибытию иностранной делегации. Решите вместе с коллегами, куда вы уберете вещи и как украсите помещение.

Вопросы

1. Что вы сделаете и скажете, если вы сидите в автобусе (метро), а рядом с вами стоит пожилая женщина?
2. В отеле портье помогает вам нести чемодан. Что вы скажете ему, когда придете в номер?
3. Ваш друг принес продукты. Что вы скажете ему?
4. Вы директор фирмы, к вам пришел посетитель. Сейчас он стоит около вашего стола. Что вы ему скажете?

Для контроля усвоения полученных знаний можно использовать тест открытого или закрытого типа, например:

1. Вы можете ... вашу куртку в шкаф.	(А) кладите (Б) повесить (В) висеть (Г) поставить
2. Все нормально! Наш самолет только что ...	(А) садится (Б) встает (В) лег (Г) сел
3. Если вы ... бумаги в принтер неправильно, он не будет печатать.	(А) положите (Б) ставите (В) посадите (Г) кладите

Описанный выше подход к изучению глаголов, характеризующих перемещение в пространстве, обеспечивает, во-первых, их запоминание и закрепление в речи, а во-вторых, создает базу для изучения связанной с ними и подобной им лексики. В дальнейшем, однако, необходимо неоднократное возвращение к изученному материалу, поскольку он в силу своей объективной сложности имеет тенденцию уходить в пассивный запас и забываться. Одним из наиболее продуктивных способов сохранения данных глаголов в памяти является возвращение к ним на всех этапах изучения глаголов движения и расширение круга лексики, выражающей перемещение, за счет таких видовых пар, как «вынимать — вынуть», «снимать — снять», «доставать — достать», «падать — упасть» и т.п. Таким образом, глаголы будут усвоены учащимися и, с большой вероятностью, применены в повседневном общении.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Зализняк А.* Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности // Логический анализ языка. Языки динамического мира. — Дубна: Международный университет природы, общества и человека «Дубна», 1999. [*Zaliznyak A.* Metafora dvizheniya v konceptualizacii intellektual'noj deyatel'nosti // Logicheskij analiz yazy'ka. Yazy'ki dinamicheskogo mira. — Dubna: Mezhdunarodny'j universitet prirody', obshhestva i cheloveka «Dubna», 1999.]
- [2] *Майсак Т.А., Рахилина Е.В.* Семантика и статика: глагол «идти» на фоне других глаголов движения // Логический анализ языка. Языки динамического мира. — Дубна: Международный университет природы, общества и человека «Дубна», 1999. [*Majsak T.A., Raxilina E.V.* Semantika i statika: glagol «idti» na fone drugix glagolov dvizheniya // Logicheskij analiz yazy'ka. Yazy'ki dinamicheskogo mira. — Dubna: Mezhdunarodny'j universitet prirody', obshhestva i cheloveka «Dubna», 1999.]

SHIFT VERBS AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

К.А. Demeneva

The Chair of Teaching Russian in Other Language Environments
Nizhny Novgorod National Research University named after N.I. Lobachevsky
Gagarin str., 23, Nizhny Novgorod, Russia, 603950

The article analyzes methods of work with the verbs expressing the idea of subject's and object's shift in a space. The classifying table is given, and the various training exercises are described. Phraseological units on the topic are recommended as an additional material.

Key words: lesson of Russian as a foreign language, movement verbs, transitive verbs, shift verbs.